



CORSO DI STUDIO: TRADUZIONE SPECIALISTICA LM 94

ANNO ACCADEMICO: 2023-2024

DENOMINAZIONE DELL'INSEGNAMENTO: TRADUZIONE SPECIALISTICA 1 – LINGUA SPAGNOLA

Principali informazioni sull'insegnamento	
Anno di corso	I anno
Periodo di erogazione	Primo semestre (25.09.2023-13.12.2023) e secondo semestre (26.02.2024-15.05.2024)
Crediti formativi universitari (CFU/ETCS):	12
S.S.D.	Lingua e Traduzione – Lingua spagnola L-LIN/07
Lingua di erogazione	Spagnolo e italiano
Modalità di frequenza	In presenza. La frequenza non è obbligatoria, ma è fortemente consigliata.

Docente	
Nome e cognome	Simone Greco
Indirizzo mail	simone.greco@uniba.it
Telefono	+39 0805717411
Sede	Palazzo di Lingue e Letterature Straniere, via M. Garruba 6, BARI
Sede virtuale	Classe Teams indicata dal docente all'avvio del corso
Ricevimento	

Organizzazione della didattica			
Ore			
Totali	Didattica frontale	Pratica (laboratorio, campo, esercitazione, altro)	Studio individuale
300	60	---	240
CFU/ETCS			
12			

Obiettivi formativi	Competenza globale in spagnolo/lingua straniera di livello C1 e competenza di mediazione scritta da e verso lo spagnolo in ambito turistico-culturale ed economico. Elevata competenza nella mediazione linguistica scritta.
Prerequisiti	Elevata competenza nella lingua spagnola. Padronanza della lingua italiana. Capacità di leggere e consultare dizionari e risorse lessicografiche. Capacità d'uso di motori di ricerca, programmi di elaborazione testi.

Metodi didattici	Lezioni frontali ed esercitazioni pratiche con il docente e il collaboratore ed esperto linguistico (traduzione passiva e traduzione attiva).
------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Risultati di apprendimento previsti	
DD1 Conoscenza e capacità di comprensione	Competenza globale in lingua spagnola di livello C1 (QCER); elevata competenza nella mediazione scritta da e verso l'italiano.

DD2 Conoscenza e capacità di comprensione applicate	<p>Lo studente, al termine del corso, dovrà dimostrare di: saper gestire una situazione comunicativa scritta, con l'ausilio di supporti cartacei o multimediali, bibliografie, corpora e altri strumenti necessari a facilitare la situazione comunicativa; saper organizzare la produzione di un testo scritto, su supporti diversi, con particolare attenzione alle funzioni del linguaggio, ai registri, al contesto culturale; conoscere e saper utilizzare i supporti multimediali per adattare alle situazioni comunicative, lavorative e di ricerca.</p>
DD3-5 Competenze trasversali	<p>Autonomia di giudizio Lo studente deve: - avere l'autonomia critica di mettere i dati in relazione tra loro, inserendoli nel giusto contesto linguistico-culturale, tenendo conto delle specificità del contesto straniero; - avere la capacità di valutare l'attendibilità delle informazioni acquisite nei testi e nel web, di saper maneggiare strumenti (di vario genere e natura, oltre che di vario supporto) a verifica di tale attendibilità e a sostegno dell'arricchimento e dell'approfondimento delle informazioni.</p> <p>Abilità comunicative Lo studente, attraverso le lezioni, lo studio della bibliografia e l'esercizio critico, deve dimostrare: - capacità di comunicazione e scioltezza, orale e scritta, nella lingua spagnola; - comunicazione delle procedure di traduzione specializzata italiano/spagnolo; - abilità informatiche e capacità di maneggiare strumenti e supporti multimediali.</p> <p>Capacità di apprendere in modo autonomo Lo studente deve dimostrare di: - essere in grado di elaborare autonomamente ulteriori conoscenze e competenze di livello superiore; - essere in grado di produrre materiali utili e necessari per conseguire competenze superiori e migliorare la loro produttività; - essere in possesso di abilità nella consultazione di materiali bibliografico, iconografico e informatico in contesti e su supporti diversi.</p>
Contenuti di insegnamento (Programma)	<p>Nel corso degli incontri si presenteranno diverse tipologie traduttive, che potranno interessare testidi: documentazione tecnica; giornalismo di opinione; materiale pubblicitario.</p>
Testi di riferimento	<p>Greco S. <i>Aspectos léxicos de la mediación lingüística</i>, Fasano, Schena, 2007 Osimo B., <i>Manuale del traduttore</i>, Milano, Hoepli, u.e. Trovato G., <i>Lingüística española y traducción desde la contrastividad</i>, Roma, Carocci, 2018 Scarpa F., <i>La traduzione specializzata. Un approccio didattico professionale</i>, Milano, Hoepli, u.e.</p> <p>Bibliografia di consultazione Calvi M. V., Cristina Bordonaba Zabalza, Giovanna Mapelli, Javier Santos López, <i>Las lenguas de especialidad en español</i>, Roma, Carocci, 2006 Diadori P., <i>Teoria e Tecnica della traduzione</i>, Milano, Mondadori Education, 2012 Hurtado Albir A., <i>Traducción y traductología</i>, Madrid, Cátedra, u.e. Lefevre M., <i>La traduzione dallo spagnolo. Teoria e pratica</i>, Roma, Carocci, 2015 PACTE (2001), "La competencia traductora y su adquisición", <i>Quaderns. Revista de Traducció</i>, 6, pp. 39-45</p>

	<p><u>Dizionari</u> AA.VV, <i>Grande dizionario di spagnolo</i>, Milano, Garzanti, u.e. Arqués R. e Adriana Padoan, <i>Il grande dizionario di spagnolo</i>, Bologna, Zanichelli, u.e. Real Academia Española, <i>Diccionario de la lengua española</i>, on-line http://dle.rae.es/?w=diccionario Treccani, <i>Vocabolario</i>, on-line http://www.treccani.it/vocabolario/</p> <p><u>Dizionari combinatori</u> Bosque I., <i>Diccionario combinatorio práctico del español contemporáneo</i>, Madrid, SM, u.e. Greco S., <i>Diccionario combinatorio español-italiano AK</i>, Ogliastra Cilento, Licosia, 2019 Lo Cascio V., <i>Dizionario combinatorio compatto italiano</i>, Amsterdam, John Benjamins, 2012 Urzi F., <i>Dizionario delle combinazioni lessicali</i>, Lussemburgo, Convivium, 2009</p>
Note ai testi di riferimento	Il collaboratore ed esperto linguistico indicherà ulteriori testi per una partecipazione attiva al proprio corso.
Materiali didattici	Sarà possibile reperire on-line i testi da tradurre, previa richiesta al Docente.

Valutazione	
Modalità di verifica dell'apprendimento	Test scritto propedeutico all'orale. La prova orale è da tenersi in lingua spagnola.
Criteri di valutazione	Inbaseaquanto previsto dal QCER per il livello C1, saranno valutati: <ul style="list-style-type: none"> • <i>conoscenza e capacità di comprensione;</i> • <i>conoscenza e capacità di comprensione applicate;</i> • <i>autonomia di giudizio;</i> • <i>abilità comunicative;</i> • <i>capacità di apprendere.</i>
Criteri di misurazione dell'apprendimento e di attribuzione del voto finale	La verifica dei risultati attesi avviene attraverso un test scritto e una prova orale. Il test scritto, da svolgersi in quattro ore, con l'ausilio di risorse cartacee, digitali e on-line, si compone di due prove, finalizzate alla valutazione delle competenze linguistiche e di mediazione scritta: <ol style="list-style-type: none"> 1. traduzione dallo spagnolo all'italiano; 2. traduzione dall'italiano allo spagnolo. <p>Per superare il test scritto, è condizione necessaria il raggiungimento di almeno 18/30 nelle due prove. Le prove scritte si svolgono lo stesso giorno. Il superamento del test scritto permette di accedere alla prova orale, volta all'accertamento di una scelta consapevole delle strategie traduttive.</p>
Altro	
	.